

taigeeer  
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

# 泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第17卷

(上)



人民文学出版社



রবীন্দ্র-রচনাবলী

# 泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第17卷

(上)

董友忱 主编

董友忱 等译



人民文学出版社

# রবীন্দ্র-রচনাবলী

সপ্তদশ খণ্ড

ঐদ্যুসাহিত্য



বিশ্বভারতী

৬ আচার্য জগদীশচন্দ্র বসু রোড । কলকাতা ১৭

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席

(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书

(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长

(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长

(করুণাসিন্ধু দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家

(সেলিনা হোসেন—বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成

杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳



## 出版者说明

在《泰戈尔作品全集》第二十八卷（现在的普及版本第十六卷）的说明中曾经提到：“以前曾经出版的作品集中某些书里被删除的作品和没有被收入书中的作品，都被收入本卷相应的部位。从各报刊上收集已发表的各种作品的工作正在进行中，并且准备将其逐渐出版发表。”

按照这一出版计划，没有被收入书中出版的这些作品都已经被收录在第二十九卷和第三十卷（普及版本第十七卷）中。在这一卷里，可以读到十九世纪罗宾德罗纳特创作的或在期刊上发表过的、未收入书中出版的所有作品。流行版本这两卷中收录的散文，按照内容分别被收入本卷里，而且附录部分中也收录了一些作品。

期刊上发表的说明及其他相关材料，也被收入了书稿说明。

1997 年

（董友忱 译）

# 目 录

(上)

## 诗 歌

|                    |        |
|--------------------|--------|
| 欲 望 .....          | ( 3 )  |
| 祝印度赢得胜利 .....      | ( 11 ) |
| 献给印度教庙会的礼物 .....   | ( 14 ) |
| 大自然的悲痛 (第二稿) ..... | ( 18 ) |
| 大自然的悲痛 (第一稿) ..... | ( 23 ) |
| 烧旺焚尸之火 .....       | ( 33 ) |
| 疯话之一 .....         | ( 34 ) |
| 疯话之二 .....         | ( 41 ) |
| 疯话之三 .....         | ( 44 ) |
| 德里的宫廷会议 .....      | ( 47 ) |
| 婆罗蒂 .....          | ( 49 ) |
| 喜马拉雅山 .....        | ( 52 ) |
| 欢迎曲 .....          | ( 54 ) |
| 热切的呼唤 .....        | ( 59 ) |
| 疲 惫 .....          | ( 62 ) |

|                        |        |
|------------------------|--------|
| 斯拉万月阴云密布的雨夜 .....      | ( 64 ) |
| 秋 神 .....              | ( 65 ) |
| 马洛蒂手稿 .....            | ( 67 ) |
| 啊, 天帝, 我从小就这样 .....    | ( 69 ) |
| 女友, 今天来吧 .....         | ( 72 ) |
| 谁能说清楚 .....            | ( 75 ) |
| 啊, 儿时的睡梦中我看见 .....     | ( 75 ) |
| 我心里的怨气 .....           | ( 76 ) |
| 赠 歌 .....              | ( 77 ) |
| 我为何把心献给铁石般的心 .....     | ( 79 ) |
| 我本已想好不和人接触 .....       | ( 79 ) |
| 啊, 上苍, 我的命多苦 .....     | ( 80 ) |
| 朋友, 别说那种话 .....        | ( 80 ) |
| 朋友, 你说会有什么结果 .....     | ( 81 ) |
| 谁会爱我这个不幸者 .....        | ( 81 ) |
| 朋友, 我知道你不爱我这个不幸者 ..... | ( 82 ) |

## 附 录

|                |         |
|----------------|---------|
| 《暮歌集》 .....    | ( 85 )  |
| 黄 昏 .....      | ( 85 )  |
| 我为什么唱歌 .....   | ( 88 )  |
| 我为什么为你唱歌 ..... | ( 91 )  |
| 毒液和琼浆 .....    | ( 92 )  |
| 《晨歌集》 .....    | ( 108 ) |
| 温馨的礼物 .....    | ( 108 ) |
| 致我最亲爱的侄女印蒂拉女士  |         |
| 秋天的自然女神 .....  | ( 109 ) |
| 《画与歌》 .....    | ( 113 ) |

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| 离 别 .....                   | ( 113 ) |
| 《帕努辛赫·泰戈尔诗集》 .....          | ( 114 ) |
| 女友啊,谁懂得爱情? .....            | ( 114 ) |
| 我是个穷苦女人! .....              | ( 115 ) |
| 《刚与柔》 .....                 | ( 117 ) |
| 秋天的金星 .....                 | ( 117 ) |
| 信(哦,我的吉祥天女) .....           | ( 120 ) |
| 致在库尔纳轮船上的我最亲爱的侄女印蒂拉         |         |
| 信(默坐着写封信) .....             | ( 122 ) |
| 致在库尔纳轮船上的我最亲爱的侄女印蒂拉         |         |
| 生日的礼物 .....                 | ( 124 ) |
| 信(早先许诺经常写信) .....           | ( 126 ) |
| 致在恒河上乘坐“天鹅号”轮船的我最亲爱的侄女印蒂拉女士 |         |
| 信(达姆·巴苏和贾姆·巴苏) .....        | ( 130 ) |
| 致编辑达姆·巴苏和贾姆·巴苏先生            |         |

## 散 文

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| 文 学 .....                       | ( 137 ) |
| 《普般莫希尼的天才》、《闲适之莲》和《痛苦的伴侣》 ..... | ( 139 ) |
| 叙事诗《因陀罗耆伏诛》 .....               | ( 142 ) |
| 撒克逊民族和盎格鲁-撒克逊文学 .....           | ( 195 ) |
| 贝雅特里齐、但丁和他的叙事诗 .....            | ( 208 ) |
| 彼特拉克和劳拉 .....                   | ( 222 ) |
| 歌德和他的情人们 .....                  | ( 232 ) |
| 诺曼人和盎格鲁-诺曼文学(上篇) .....          | ( 240 ) |
| 诺曼人和盎格鲁-诺曼文学(下篇) .....          | ( 248 ) |
| 少年诗人查特顿 .....                   | ( 261 ) |
| 孟加拉人不是诗人 .....                  | ( 267 ) |

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| 孟加拉人为何不是诗人 .....         | ( 277 ) |
| 本国古代诗人和现代诗人 ( 答复 ) ..... | ( 296 ) |
| 诗意的清晰和朦胧 .....           | ( 300 ) |
| 文学的目的 .....              | ( 305 ) |
| 文学与文明 .....              | ( 307 ) |
| 懒惰与文学 .....              | ( 310 ) |
| 诗歌的要素——神秘 .....          | ( 316 ) |
| 美 .....                  | ( 317 ) |
| 关于文学的对话 .....            | ( 318 ) |
| 文 学 .....                | ( 321 ) |
| 用孟加拉语写作 .....            | ( 322 ) |
| 不熟悉的语言和不熟悉的歌曲 .....      | ( 323 ) |
| 关于“美”的一些想法 .....         | ( 324 ) |
| 对孟加拉文学的轻视 ( 最后部分 ) ..... | ( 327 ) |
| 诗 歌 .....                | ( 328 ) |
| 一封信 .....                | ( 331 ) |
| 孟加拉作家 .....              | ( 333 ) |
| 致《文学》杂志的读者 .....         | ( 338 ) |
| 罗宾德罗先生的一封信 .....         | ( 338 ) |
| 文学的光荣 .....              | ( 340 ) |
| 女人的誓愿 .....              | ( 346 ) |
| 文学之美 .....               | ( 347 ) |
| 歌 曲 .....                | ( 351 ) |
| 歌曲和情感 .....              | ( 353 ) |
| 歌曲的起源和功能 .....           | ( 359 ) |
| ——赫伯特·斯宾塞的观点             |         |
| 艺 术 .....                | ( 365 ) |
| 走向寺庙的女人 .....            | ( 367 ) |
| 面向寺庙 .....               | ( 371 ) |
| 宗教/哲学 .....              | ( 377 ) |

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 有形祭祀与无形祭祀 .....     | ( 379 ) |
| 在伽吉布尔诵读的新年祝词 .....  | ( 388 ) |
| 宗教和宗教政策的演进 .....    | ( 389 ) |
| 琼德罗纳特先生创建的转世论 ..... | ( 390 ) |
| 新转世论 .....          | ( 393 ) |
| 欢乐还是痛苦 .....        | ( 397 ) |
| ——对上述一文的一点看法        |         |
| 外国人诠释《吠檀多》 .....    | ( 399 ) |
| 拉姆莫洪·拉伊 .....       | ( 411 ) |
| 教 育 .....           | ( 421 ) |
| 学生的品德教育 .....       | ( 423 ) |
| 为获奖学金的学生课本 .....    | ( 427 ) |
| 穆斯林学生的孟加拉语教育 .....  | ( 434 ) |
| 社 会 .....           | ( 439 ) |
| 孟加拉人的希望和失望 .....    | ( 441 ) |
| 英国人的礼仪 .....        | ( 447 ) |
| 谴责理论 .....          | ( 451 ) |
| 家庭奴役 .....          | ( 461 ) |
| 鞋子的任务 .....         | ( 472 ) |
| ( 写于 1890 年 )       |         |
| 在中国的死亡贸易 .....      | ( 477 ) |
| 邀请聚会 .....          | ( 483 ) |
| 大声喧哗 .....          | ( 488 ) |
| 舌头的躁动 .....         | ( 495 ) |
| 问与答 .....           | ( 500 ) |
| 社会改革和迷信 .....       | ( 503 ) |
| 国家基金 .....          | ( 510 ) |
| 市政厅里的趣事 .....       | ( 517 ) |
| 未成熟的南瓜 .....        | ( 520 ) |
| ——为萨维德丽图书馆的年终节日而作   |         |

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| 亲手做事 .....               | ( 535 ) |
| 一句老话 .....               | ( 548 ) |
| 辩 护 .....                | ( 558 ) |
| 饥 荒 .....                | ( 566 ) |
| 以棍棒对棍棒 .....             | ( 568 ) |
| 真 理 .....                | ( 572 ) |
| 自己伟大 .....               | ( 583 ) |
| 印度教徒的民族品格和独立 .....       | ( 587 ) |
| 男女爱情的特点 .....            | ( 592 ) |
| 我们文明外在的和内部的不协调 .....     | ( 596 ) |
| 男女爱情对社会的影响 .....         | ( 597 ) |
| 在我们古代诗歌和社会中男女爱情的缺失 ..... | ( 600 ) |
| CHIVALRY .....           | ( 602 ) |
| 新孟加拉运动 .....             | ( 604 ) |

# 诗 歌



## 欲 望

### 一

驱动人心的巨大欲望！  
你崎岖的道路永无尽头。  
经过数不胜数的驿馆，  
越走你越想奔向前方。

### 二

你吹出的笛声迷醉人心——  
唉，许多人侧耳倾听，  
越是前行，他们就越  
不明白在哪里发出笛声。

### 三

你看，听得入迷的人  
翻越崇山峻岭继续前进，  
不怕大海的惊涛骇浪，  
忍受着跋涉沙漠的艰辛。

### 四

克服重重困难，越过  
旷野、冰川、无人的森林。  
无法确定哪里是目的地，  
不晓得哪里有人吹笛。

### 五

你看，又跑来一群人，

在人山人海中购买名声；  
战场上显露死神的狰狞面孔，  
大炮前是阎王的大门。

## 六

你看，在书籍围墙里，  
日夜浪费着健康的体力。  
为了走到你的那扇门口，  
把笔当作登攀的阶梯。

## 七

哪儿是你奢望的尽头，  
在黄金大厦里？不，决不！  
“金矿里有你的终点？”  
不，终点在阎王的门口。

## 八

你的路上布满痴心妄想，  
奔跑的人们在寻找满足。  
他们不知道，根本不知道，  
你的路上没有一丝满足。

## 九

他们不知道，根本不知道，  
贫穷的茅舍里才有满足。  
幽静的净修林里有满足，  
神圣的正法门口才有满足。

## 十

他们不知道，根本不知道，

你这条坎坷曲折的路上，  
满足没有铺设坐席。  
阳光射不进黑暗的地狱。

### 十 一

愚昧的人怀着享福的希冀  
在你的路上将幸福寻觅；  
他们不知道，根本不知道，  
幸福从不正眼瞧看你。

### 十 二

怀疑、忧思、罪恶、恐惧，  
在你这条路上随处可遇，  
它们能成为幸福的交椅？  
这些垃圾中怎么会有幸福呢？

### 十 三

他们不知道，根本不知道，  
这些愚蠢的人也不会知悉  
永恒幸福在正法的门前  
安放自己神圣的交椅。

### 十 四

你看，一群人怀着邪念，  
在你的路上朝前奔波，  
头顶着杀戮、悔恨、痛苦，  
一面奔跑一面心生疑惑。

### 十 五

把哄骗、欺诈、压迫